



Saul LEIZER

„ȘI DACĂ...” DE MIHAIL EMINESCU TRADUSĂ ÎN LIMBA IDIȘ

ȘI DACĂ... / UND OIB...

Și dacă ramuri bat în geam
Und oib tzvaign clapt in fentzter

Și se cutremur plopri
Und tzitert lindenbeimer

E ca în minte să te am
Iz vi tzi hobn in main gaist

Și încet să te apropii.
Vu dernernsteh in a știln.

Și dacă stele bat în lac
Und oib ștern clapt in ozer

Adâncu-i luminându-l
Balaihndic di tif

E ca durerea mea s-o împac
Iz tzum veitic, șulem mahn

Înseninându-mi gândul.
Und loiten main gedanc.

*** j

Și dacă norii deși se duc

Und oib afilu volkn geen

De iese în luci luna
Und di levună șaint

E ca aminte să-mi aduc
Iz tzu brengen dem dermonung

De tine în totdeauna.
Ștendig nor tzu dir.

**Traducere în limba idish
de Saul LEIZER
Tel Aviv, Israel
15 Ianuarie 2017**